

D W X E D T D T Ñ W O P R **T R A D I T I O N**
A M C D Q E O D N D Y D N D T I B W L A E I
T R A I O **I N N O V A T I O N** D A N D O Ñ W
D O G D M O U T C H A I D R L B M A I T J U
M A M D Y D F L E U T R **F L E** O D A O P U R
Q Z M L U O T V L I O T X A L O U E T Y D O R
M A N C H I **T R A D I T I O N** A C I N Y M E R
I Q E Z E R M B R I E R A N T I Q O C R I E R S
I N N O V A T I O N E U R E R L Q E Z E R M B
R I E R A N T I Q O C U R E W I Q U E S T A U
R N I N C A I L Z O U I S T O U F L E O U R T
A L E L O U M E I N A E P R I M U S T A I R O
T R A D I T I O N A B D M Q T A Q H G O I G
F L W A Z N A I S T **I N N O V A T I O N** B I E
I N O U S T P A I M E R I E S T L A I R E S **F L E**

Rosana Famularo
2015

Índice

1. Propuesta pedagógica para el Departamento de Francés del Colegio Nacional de Buenos Aires.....	3
1.1. Características de la disciplina en relación a la enseñanza en el nivel medio educativo general y específico en el CNBA. Interrelación con otras disciplinas.....	3
1.2. Objetivos de la enseñanza de la disciplina en el CNBA.....	4
1.3. Organización curricular y extracurricular del FLE. Interrelación con otras disciplinas.....	5
1.4. Recursos y estrategias.....	9
1.5. Criterios e instrumentos de evaluación aplicables en las cátedras del Departamento de Francés.....	11
2. Propuesta de conducción para el Departamento de Francés en el Colegio Nacional de Buenos Aires.....	14
2.1. Aplicación de la matriz FODA al análisis departamental.....	14
2.1.1. Fortalezas.....	14
2.1.2. Oportunidades.....	16
2.1.3. Debilidades.....	17
2.1.4. Amenazas.....	17
2.2. Funciones del Jefe/a del Departamento de Francés del CNBA.....	17
3. Referencias bibliográficas.....	19
4. Anexos.....	21
4.1. Planilla de observación de clases del Departamento de Francés	21
4.2. Planilla de observación de clases de la Ayudante /Asistente de Idioma	23
4.3. Encuesta de satisfacción de la gestión departamental	25

1. PROPUESTA PEDAGÓGICA PARA EL DEPARTAMENTO DE FRANCÉS DEL COLEGIO NACIONAL DE BUENOS AIRES

1.1. CARACTERÍSTICAS DE LA DISCIPLINA EN RELACIÓN A LA ENSEÑANZA EN EL NIVEL MEDIO EDUCATIVO GENERAL Y ESPECÍFICO EN EL CNBA. INTERRELACIÓN CON OTRAS DISCIPLINAS.

La presente propuesta, conforme a lo establecido por la Resolución (CS) 2040/11 de la UBA y para el período de gestión 2016-2020 en el Colegio Nacional de Buenos Aires, se basa en un trabajo escrito anterior y se avala en la actuación profesional al frente del Departamento de Francés. En el trabajo escrito, hicimos referencia al primer currículum del Colegio Nacional de Buenos Aires de 1865 (Dussel, 2006) presentado por su director de estudios, profesor Amadeo Florentino Jacques. El plan de estudios combinaba las materias literarias, las lenguas extranjeras, -francés, alemán, latín-, y las disciplinas científicas como historia natural, matemática y química. Era intención de Jacques avanzar hacia un nuevo humanismo que incluyera el conocimiento científico.

Si acordamos con lo que sostienen los filósofos del lenguaje en cuanto a que el ser humano *hace cosas con las palabras*, este enunciado bastaría para dar cuenta de la importancia que implica su atención y su tratamiento a la hora de relacionar lenguaje y enseñanza aprendizaje.

Numerosas investigaciones demostraron que el conocimiento de una lengua extranjera, en adelante LE, ofrece a los estudiantes un aumento de la flexibilidad mental, una apertura en la formación de conceptos y una mayor diversificación de habilidades mentales. Según Vygotsky “el lenguaje es el mediador que guía los procesos cognitivos y forma socialmente a individuos” (Vygotsky, 1962, p.107). Para aprender una nueva lengua, los aprendices tienen que adquirir nuevos conocimientos, asimilarlos y poder utilizarlos creativamente cuando las diversas situaciones así lo requieran.

Pero no solo eso: *aprender una lengua, implica aprender a comunicarse con los otros*, comprender lo que los otros transmiten, tomar contacto con distintas realidades y asumir la propia expresión como modalidad fundamental de apertura a los demás. Entre los criterios orientadores para la tarea educativa, aparecen la tolerancia, el pluralismo y la gestión de la diversidad. La tolerancia supone la aceptación y la defensa de las diferencias, además de la creación de condiciones para que la diversidad se exprese y se mantenga, bajo el supuesto de que tal práctica enriquece el proceso educativo y el aprendizaje institucional. La interculturalidad tiene su eco en la idea de diversidad cultural, tanto de lenguas como de comunidades y culturas disciplinares. En otras palabras, se trata de integrar desde las diferencias, lo que implica el respeto, el diálogo y el intercambio que dejan de lado las prácticas discriminatorias y segregacionistas como la indiferencia y la intolerancia.

La enseñanza del Francés Lengua Extranjera, en adelante FLE, así como la de las LE en general, entendida como valor o sentido formativo, constituye un *espacio interrelacional* que promueve una actitud ética fundamental para los procesos de democratización social y cultural, tanto de una comunidad educativa como de una comunidad lingüística: *la toma de conciencia de la existencia del otro*. Este reconocimiento del otro moviliza dos habilidades fundamentales para el proceso de enseñanza aprendizaje y la convivencia ciudadana: el respeto hacia la diferencia y la aceptación de lo relativo. La experiencia de la alteridad

lingüística, que es cultura en sí, es el camino de la comprensión de nuestros semejantes y la apertura al mundo.

Aprender FLE, en nuestro caso, tendrá como principal objetivo, el desarrollo de las capacidades y saberes implicados para su uso en un espacio social. El objeto de la enseñanza aprendizaje del FLE no es la lengua entendida como un sistema abstracto sino en cuanto es usada en contextos sociales diferentes, con diversos actores y con diversos fines.

Pensamos entonces, que en la actualidad, el humanismo al que aspiraba Jacques se vincula estrechamente con una educación en el marco de los Derechos Humanos. Visto esto como un proceso de transformación personal y construcción de sujetos participativos de una democracia social: se trata de aprender a valorarse uno mismo como persona (autoestima), y aprender a reconocer y valorar al otro como un igual (alteridad). El desafío reside entonces en recuperar las buenas prácticas del humanismo pero con la incorporación de una visión más democrática de saberes y destrezas, lo que nos hará articular rigurosidad con experimentación y creatividad en los espacios educativos del CNBA. Una propuesta que vincula tradición con innovación y que permitiría al Departamento de Francés del CNBA continuar con su posicionamiento en la enseñanza aprendizaje de FLE en la educación pública.

1.2. OBJETIVOS DE LA ENSEÑANZA DE LA DISCIPLINA EN EL CNBA.

La aparición en 2001 de la versión definitiva del *Marco Común Europeo de Referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*, nos permite considerar al aprendiz y al usuario de una lengua como un *actor social* y orienta nuestro quehacer profesional en los tiempos actuales.

A comienzos del documento del Consejo de Europa, puede leerse que:

“Un marco de referencia debe situarse con relación a una representación muy general del uso y del aprendizaje de las lenguas. La perspectiva que privilegiamos aquí es, muy generalmente también, de tipo accional en el sentido en que considera ante todo al usuario y al aprendiz de una lengua como actores sociales que deben realizar tareas (que no solo son lingüísticas) en unas circunstancias y un ámbito determinado, dentro de un área de acción particular. Si bien los actos de habla se realizan dentro de actividades lingüísticas, éstas se realizan a la vez dentro de acciones sociales indispensables para darles su pleno significado”. (MCER, 2001). (La cursiva es nuestra).

Puren (2004) señala dos ideas claves que nos permiten comprender la evolución metodológica. La primera es la distinción entre el usuario /el uso de la lengua, por una parte, y el aprendiz/el aprendizaje, por otra. Existe un progreso conceptual en relación al enfoque comunicativo dominante en décadas anteriores: pasamos del acto definido lingüísticamente a la acción definida socialmente.

Consideramos *tareas* a lo que hacen los aprendices en clase durante su proceso de aprendizaje y *acción* a lo que tienen/tendrán que hacer con la lengua extranjera en la sociedad durante su aprendizaje y/o al final del mismo. Para el autor citado, la especificidad de la perspectiva accional del MCRE es la dimensión colectiva de las acciones y la finalidad social de las mismas. Por este motivo, prefiere hablar de una perspectiva co-accional. (Puren, 2004).

El aprendiz aparece entonces como un actor social en un escenario plurilingüe donde debe poner en juego todas sus competencias y sus recursos (estratégicos, cognitivos, verbales y no verbales) para lograr un resultado: una eficaz comunicación lingüística.

Este horizonte nos invita pues, a elaborar, grupal e individualmente, y proponer actividades de aprendizaje que se refieran a la competencia lingüística en general (interacción, producción, recepción, mediación) en diferentes terrenos (personal, público, educativo, profesional) realizando tareas en situaciones caracterizadas por los lugares, los actores, los acontecimientos.

En esta construcción personal, cada aprendiz pone en juego sus capacidades intelectuales complejas, cada uno aprende a su ritmo y existen tantas estrategias de aprendizaje como aprendices. Se reconoce además, la importancia de la lengua materna en la instancia de reflexión y metacognición y el papel del docente como mediador. En tal sentido, acordamos con Prieto Castillo y Gutiérrez Pérez (1999), cuando plantean la mediación pedagógica en el estricto sentido de mediar entre determinadas áreas de conocimiento y de la práctica de quienes estén en situación de aprender algo de ellas.

La finalidad de la enseñanza de LE, en nuestro caso el FLE, es hacer del aprendiz un ciudadano plurilingüe, con los recursos suficientes para desempeñarse, eficaz y eficientemente, en diversas situaciones de la vida social, además de permitir un mejor (auto)conocimiento, comprensión y comunicación entre diferentes culturas.

1.3. ORGANIZACIÓN CURRICULAR Y EXTRACURRICULAR DEL FLE. INTERRELACIÓN CON OTRAS DISCIPLINAS.

En la actualidad, el Departamento de Francés del CNBA cuenta con 183 (ciento ochenta y tres) horas cátedra. Se destinan además 9 (nueve) horas cátedra semanales a clases de apoyo y consulta de FLE, que están a cargo de tres (3) docentes del Departamento. Desde 2015, sumamos al equipo, una asistente lingüística franco-argentina que cumple con tareas de ayudantía pedagógica. Tenemos previsto también incorporar actividades de animación cultural a su cargo. Las actividades de enseñanza aprendizaje se desarrollan tanto en los salones de clase como en los locales del CERLE, Centro de Recursos de Lenguas Extranjeras. Sumamos también un espacio virtual en el campus del CNBA con actividades comunes para todos los años, independientemente del provisto por el docente a cargo de la cátedra.

En cuanto a la organización de un programa de enseñanza para la concreción de los objetivos que nos hemos fijado, nos parece interesante la visión propuesta para una *lengua extranjera* por Departamento de Lenguas Modernas de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, coordinado por Estela Klett quien participó como jurado titular en la última provisión de cargos del Departamento de Francés en 2012.

“(…) El aprendizaje de una lengua extranjera implica una actividad cognitiva que consiste en elaborar hipótesis sucesivas sobre la lengua que uno aprende. Esta actividad hipotética tiene por resultado la *construcción de un sistema inestable y evolutivo: la interlengua*. Los datos lingüísticos presentados en un programa de enseñanza no van a determinar por sí solos el aprendizaje sino el programa interno de cada aprendiz. Puesto en una situación de comunicación en lengua extranjera, el aprendiz desarrollará diversos sistemas de apropiación del modelo de la lengua meta que le permitirán construir un

sistema (para la comprensión y la producción) – la interlengua- que cada vez se aproxima más de la lengua de destino. De este modo, los aprendices participan activamente en el proceso de aprendizaje apoyándose en lo que ellos conocen para formular hipótesis que podrán a prueba en toda interacción comunicativa (...)” (Klett, 2003. p. 11). (La traducción y la cursiva son nuestras).

Ahora bien y de acuerdo con la mayor parte de la literatura sobre el tema del currículum, entendemos por este término algo más que un plan de estudio o documentos prescriptivos. Incluimos en su definición a todo el conjunto de prácticas educativas dentro de una organización dada, en nuestro caso, el CNBA, en un contexto socio-histórico determinado: Buenos Aires, Argentina, segunda década del siglo XXI.

Desde el currículum prescripto, el currículum presentado a los docentes, el moldeado por los docentes, el currículum en acción en la cátedra, el currículum aprendido y el currículum evaluado, todos enfatizan las transformaciones y recreaciones que se operan desde su gestación por alguna autoridad cultural, hasta cada una de las aulas y los actores involucrados, como señalan Caruso y Dussel (1998).

En un artículo anterior (Famularo, 2004), sugerimos que tal vez esto tenga que ver con la noción de currículum como texto, como advierten diversos autores consultados y que se inspiran, a su vez, en Derrida (1989) para quien todo texto supone una práctica textual en la que se producen sentidos. De este modo, la concepción de sentido estará estrechamente vinculada a la subjetividad, individual y grupal. Ahora bien, si bien la norma nunca puede prescribir todo, Frigerio et al. (1992), nos recuerdan que tiene un poder regulador muy importante sobre las prácticas individuales y grupales.

Como señala con acierto Dussel (2006), ni prescripción omnipotente ni letra muerta, el diseño curricular es un buen mapa o guía que orienta las acciones educativas de un grupo de profesionales¹. Por su parte Ball (1994) nos ofrece una interesante metáfora para las políticas educativas que incluyen, obviamente, las políticas lingüísticas: el currículum establece las reglas del juego, su contenido, su lugar y su ubicación, aunque el desarrollo del juego dependerá en gran parte de lo que hagan los jugadores (los docentes, los estudiantes y los demás actores de la comunidad educativa) y del azar (nuestro medio sociocultural).

Dicho esto, los ejes de nuestra propuesta de FLE para el CNBA retoman y giran en torno a tres temáticas que, a su vez, se interrelacionan:

Un eje didáctico, donde podamos discutir sobre:

- el aporte del *Marco Común Europeo de Referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas* para pensar, en un colegio universitario porteño sobre aprendizaje, enseñanza y evaluación de lenguas,
- la evolución del rol del docente de FLE, en su condición de regular, interino y/o suplente, en un colegio universitario porteño y de sus representaciones sobre el acto de enseñar y evaluar,
- las interacciones entre las vivencias del estudiante en su medio y las vivencias en la clase de FLE,
- las relaciones entre la clase presencial de FLE, la actividad multimedial y las prácticas de auto-aprendizaje guiado en presencial aligerado e incluso en entornos virtuales de

aprendizaje (EVA).

Un eje de interculturalidad, donde podamos interrogarnos sobre:

- las exigencias de aprendizaje en materia de competencia plurilingüe y pluricultural en un medio socio-cultural unilingüe,
- las relaciones entre las finalidades didácticas de una educación intercultural y las situaciones educativas.

Un eje de políticas institucionales, donde nos cuestionemos sobre:

- la valorización de la francofonía y del plurilingüismo en el Colegio, en la UBA, en la red de colegios universitarios y en las instituciones educativas de educación media,
- las limitaciones materiales y presupuestarias,
- los recursos humanos y sus vinculaciones dentro y fuera del CNBA.

En cuanto a la carga horaria semanal FLE, contamos con tres (3) horas cátedra, de primero a quinto año, en todos los turnos, y según el plan de estudios en vigencia desde 1988. Conviene señalar que de primero a tercer año, todos los cursos del CNBA tienen FLE. No ocurre lo mismo con los años superiores.

En 2008, para los cuartos años y según las modificaciones introducidas por el equipo de conducción a cargo de la Rectora González Gass, los grupos clases de FLE no corresponden a una división en particular, -hasta entonces solo las divisiones impares tenían FLE y las pares, inglés-, sino que estos grupos están organizados según los niveles de Inglés que se establecen de modo diferente a partir del ingreso al CNBA. Aclaremos que las franjas, pues ya no se habla de divisiones, corresponden a los niveles de Inglés, siendo A, B, los más elementales, el C el intermedio, el D y E, los más avanzados. Esto implica que cada año hasta tercero, en sus horas de Inglés Lengua Extranjera, existen cinco (5) franjas que funcionan simultáneamente en un mismo horario y con distintos profesores. No ocurre lo mismo con los cursos de FLE, hasta el tercer año inclusive.

A partir del año académico 2011, el equipo de conducción a cargo del Rector Zorzoli, en su primer mandato, propuso, a los Departamentos de Francés e Inglés del CNBA, continuar con los cambios iniciados por la gestión anterior al no poder contar todavía con un informe escrito del Departamento de Inglés, que evaluase los resultados de la primer cohorte (2008-2012), informe que nunca se efectivizó. Por tal motivo, los cursos de FLE tuvieron que adaptarse a la organización por franjas y desde las vicerrectorías debieron hacer coincidir cursos, horarios y disponibilidades horarias de los docentes.

Por los motivos expuestos, nos parece razonable y desde un horizonte de expectativas realistas, continuar con la propuesta de dos ciclos FLE para el CNBA y según los referenciales y descriptores del Marco. De este modo, el primer ciclo o trayecto cubriría los cursos de primero a tercer año inclusive y el segundo, cuarto y quinto años. Entre otras palabras, el primer ciclo abarcaría, para una expectativa mínima el nivel A2 y para una máxima, el B1 y el segundo, el nivel B1 para una expectativa mínima y B2, para una máxima.

La posible elección de una lengua extranjera a partir de 4to año, esto es en el segundo ciclo, anuncia una flexibilización en el programa de estudios ya que corresponde a una instancia

personal de selección de disciplinas por parte del estudiante y de acuerdo a un proyecto personal e incluso profesional. La oferta de viajes de intercambio estudiantil que ofrece el Colegio a través del Departamento de Extensión y Bienestar Estudiantil nos vincula con colegios secundarios de Francia (Liceo Lavoisier de París y a partir de 2016, con el liceo Jean-Paul II de St-Germain-en-Laye). Del mismo modo, se ofrecerá a partir del próximo año, la posibilidad de participar en intercambios musicales entre los miembros de las orquestas estudiantiles del CNBA y del Liceo David d'Angers de Angers, vinculación realizada a partir del Depto. de Francés.

En cuanto a nuestras perspectivas de logros y de acuerdo con las certificaciones externas pautadas por los exámenes DELF, junior y escolar, y los exámenes CLE, que otorgan validez a las adquisiciones en ámbito escolar, nos parece oportuno orientar en tal sentido nuestras prácticas de enseñanza. Las becas *Coup de Main* (Te damos una mano), ofertadas con el apoyo de la Subcomisión Idiomas de la Asociación Cooperadora Amadeo Jacques cubren hasta el nivel A2 de expectativa mínima y los 5 años de estudio en el CNBA.

Así el nivel A1 evalúa las competencias iniciales: se trata del nivel más elemental de utilización de la lengua, denominado de descubrimiento, en esta fase, el aprendiz/usuario es capaz de llevar a cabo interacciones sencillas como hablar de sí mismo y de su entorno inmediato.

El nivel A2 se sitúa en la misma perspectiva y valida también las competencias lingüísticas de un usuario elemental, considerado como un actor social. El aprendiz/usuario ya es capaz de realizar tareas sencillas de intercambio en la vida cotidiana.

En el nivel B1 el aprendiz/usuario pasa a ser independiente. Es capaz de mantener una interacción: puede comprender y mantener una discusión, dar consejos y expresar opiniones. También cuenta con recursos para desenvolverse en situaciones imprevistas de la vida cotidiana.

El usuario del nivel B2 adquirió un grado de independencia que le permite argumentar para defender su opinión, desarrollar su punto de vista y negociar. En este nivel, el aprendiz/usuario demuestra que domina el discurso social y es capaz de corregir sus propios errores.

En cuanto a la transversalidad y la vinculación con otras disciplinas, Behares (2010) nos señala que en términos curriculares, el lenguaje parece ser un componente exclusivo de las asignaturas a él destinadas específicamente, como el español, las LE o en menor medida, la literatura. Así, las asignaturas del dominio lingüístico del currículum parecen ser pensadas en cada plan de estudios por separado, casi sin excepciones, como finalidades en sí misma, sin ningún tipo de relación con los contenidos disciplinares propios del nivel de estudios en que se encuentran y entre sí. Paralelamente, parecería que los programas de las asignaturas del currículum en general, no prevén ningún aprovechamiento de los conocimientos de LE propios del nivel de estudio. Es decir, los estudiantes estudiaron francés pero en las clases de historia, geografía, literatura, etc. no se usa el francés.

Sin dudas, la enseñanza de FLE tiene aspectos específicos que deben ser tenidos en cuenta por los docentes de FLE en el marco de referencia de los saberes y procedimientos propios. Sin embargo, podemos pensar en una transversalidad que va demandar de nosotros, sentarnos a pensar en conjunto con docentes de otras disciplinas. El concepto de *intercomprensión lingüística* que hace referencia a la capacidad de un hablante para comprender otras lenguas, más o menos similares a la propia, puede orientarnos para contemplar la posibilidad de aplicar a las lenguas de la misma familia lingüística, pautas de comprensión a partir del desarrollo de

conocimientos metalingüísticos. Para esto se hace imprescindible, por un lado, la activación de los conocimientos previos sobre la lengua a aprender, pues el estudiante ya posee una mochila lingüístico-cultural aplicable al aprendizaje de nuevas lenguas. Por otro, es necesario favorecer un espacio plurilingüe en el aprendizaje de lenguas que facilite la construcción de conocimientos. Con estos elementos podemos establecer las bases para la articulación del necesario *contrato didáctico* que moldeará la realización reflexiva de las actividades de aprendizaje en la línea del *aprender a aprender* (Astolfi, 1997).

Podemos pensar en una propuesta destinada a grupos de estudiantes del segundo ciclo que no tienen FLE, que podría incluir un taller de lectura de textos de especialidad por medio de estrategias lectoras de textos académicos. Cabe precisar que en 2004 el Departamento de Francés diseñó, gestionó y puso en marcha un taller optativo de *Comprensión de textos académicos para estudiantes preuniversitarios*, experiencia documentada por Famularo y Nasser (2004) que, por diversos motivos, no volvió a repetirse hasta la fecha.

Para tal objetivo específico, es posible diseñar actividades presenciales, semi-presenciales y a distancia a través de la plataforma o campus virtual del CNBA, incluso en talleres mensuales específicos y asignar la tarea a la asistente lingüística.

1.4. RECURSOS Y ESTRATEGIAS.

El aprendizaje de una LE, el FLE en nuestro caso, implica un reajuste continuo de hipótesis en el marco de la práctica comunicativa del aprendiz en diversas situaciones sociales. Esta actividad procedural está estrechamente relacionada con los recursos del aprendiz que Vidal (1994), miembro titular del último jurado que proveyó cargos de Francés en el CNBA, clasifica en tres órdenes. El primero refiere a los conocimientos lingüísticos, culturales, temáticos, del marco enunciativo-interactivo. El segundo concierne lo afectivo: ideología, opinión, actitudes, motivaciones e intereses individuales, objetivos comunicativos. El tercer orden comprende lo intelectual y racional: capacidad de su memoria de trabajo y para integrar las informaciones en un todo coherente en su memoria a largo plazo, capacidad para efectuar un movimiento de ida y vuelta entre los nuevos datos y los anteriores, lo que implica una interacción entre procesos ascendentes y descendentes, la capacidad de autoevaluarse.

El término de *competencia* tiene una naturaleza compleja y se constituye con distintos tipos de saberes: conocimientos declarativos o *saberes* propiamente dichos; destrezas y habilidades o *savoir faire*, *saber hacer*, y más que *saber hacer* que se vincula con la simple ejecución de esquemas de acciones preestablecida, el *saber actuar* que Le Boterf (1994) caracteriza como la capacidad de ir más allá de lo prescripto y ser capaz de responder a lo imprevisto. Se incluye también la competencia "existencial" o el *saber ser* vinculado con la autonomía y la *capacidad de aprender* o aprender a aprender.

Ahora bien, la selección de tareas, consideradas como el instrumento metodológico que permite actualizar competencias, las estrategias para desarrollar en los aprendices, los niveles de competencia a los que se apunta y los recursos, son incumbencias del profesional docente en las elecciones metodológicas propias. Los docentes tenemos que tomar decisiones en todo momento respecto a las actividades en el aula y fuera de ella: *¿cómo se espera que aprendan FLE los estudiantes del CNBA?*

Los métodos, recursos y estrategias que los docentes empleemos para alcanzar los objetivos acordados, teniendo en cuenta las cuatro competencias y en función de las necesidades de los aprendices como individuos en un contexto social, serán entonces los más eficaces. La eficacia

dependerá pues de la motivación y de las características particulares de los aprendices, así como de la naturaleza de los recursos, tanto humanos como materiales, que puedan entrar en juego. Siguiendo este principio, reconocemos una diversidad de métodos, recursos, estrategias y un abanico de opciones. Si hay estilos de aprendizaje, también hay estilos de enseñanza.

Ahora bien, desde 2006, el acceso y el uso del CERLE, Centro de Recursos de Lenguas Extranjeras, pone al alcance de todos, docentes y estudiantes de LE, recursos humanos y tecnológicos que complementan y fortalecen las tareas tradicionales en el aula. El diseño del CERLE apunta hacia una pedagogía de la información y pone a disposición de la comunidad educativa, un dispositivo que favorece estrategias y recursos con el fin de desarrollar con eficacia, tareas de auto-aprendizaje guiado en LE. Sigue la lógica de la sociedad de información y comunicación, potenciada por el acceso a herramientas digitales y dispositivos tecnológicos que permiten crear y compartir contenidos. Como indica Andreoli (2011) los nuevos medios, la web 1.0 y la web 2.0, no reemplazan a los anteriores sino que se entrelazan, se complementan y se suman a una gran variedad de opciones, combinaciones e interrelaciones.

Para el desarrollo de las tareas del Departamento de Francés, esta concepción supera ofrecer solo un espacio institucional para clases de apoyo. El CERLE que se caracteriza por ofrecer espacios distintivos de trabajo y circulación propicia además, la inclusión de las TIC en tareas de auto-aprendizaje guiado, a través de entornos de aprendizaje virtual (EVA). De este modo, el docente de FLE puede crear o recrear contenidos multimediales.

El CNBA se incorporó al *Programa Conectar Igualdad*, creado por decreto por el gobierno nacional argentino, con el objetivo de favorecer la inclusión social y educativa a partir de acciones que aseguren el acceso y promuevan el uso de las TIC en todos los establecimientos educativos del territorio nacional. La implementación del Programa, el equipamiento 1 a 1 y las instancias de formación continua para los docentes, son puntos relevantes de la agenda institucional del CNBA y por ende, interpela a todos los miembros de Departamento de Francés.

Un espacio de trabajo institucional como el CERLE nos invita a pensar y concebir, individual y grupalmente, diversas actividades que propicien el auto-aprendizaje guiado y también planificar actividades de profundización y extensión a través de talleres optativos, según diferentes niveles, temáticas y objetivos específicos. Teniendo en cuenta que el equipamiento informática data del momento de creación del CERLE (2005), consideramos oportuno solicitar a través de la dependencia citada su actualización para permitir un acceso más eficaz y eficiente por parte de docentes y estudiantes.

Para alcanzar los fines que nos hemos propuesto como grupo de profesionales, nos parece oportuno fortalecer la organización de actividades en el campus virtual del CNBA para cada ciclo e incluso cada año. Concebimos así una estrategia horizontal para proponer actividades en línea, producir colaborativamente y socializar contenidos, además de brindar un acompañamiento pedagógico para todos los alumnos desde las clases de apoyo y consulta. Contamos con un plantel docente valioso y esta organización nos permitirá desarrollar un mejor acompañamiento y contención académica y personal: *el estudiante del CNBA debe saber que detrás de cada docente de FLE existe una estructura que lo respalda.*

Si bien el acceso a las TIC es una competencia para desarrollar, tanto en docentes como en aprendices, el perfil y el papel activo que desempeñarán también los docentes en las actividades de apoyo, consulta, remediación y profundización a través de diferentes medios de comunicación, sean gráficos, visuales, auditivos e informáticos, será de gran importancia. Por

otra parte, instancias de presencial inexistente, modalidad en la que todo se realiza directamente en entornos virtuales, implican un rol completamente nuevo por parte del docente en lo que se refiere a organizar, actividades y tutorías para los estudiantes, que invitan a nuestros colegas a una actualización permanente en estrategias de enseñanza aprendizaje.

1.5. CRITERIOS E INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN APLICABLES EN LAS CÁTEDRAS DEL DEPARTAMENTO DE FRANCÉS.

La evaluación forma parte del proceso de enseñanza aprendizaje. Es múltiple y multiforme pues considera diferentes aspectos de ese proceso. Evaluar abarca un concepto más amplio que medir y conviene reflexionar acerca de su propósito: ¿diagnosticar fortalezas y debilidades en el aprendiz y/o facilitar decisiones formativas para el docente de FLE? (Chatterji, 2003).

El desafío es equilibrar la evaluación del saber, acreditación centrada en la institución y la evaluación de la capacidad del aprendiz, centrada en la competencia comunicativa en la vida social y también saber aprovechar la retroalimentación. En otras palabras, equilibrar la evaluación de la actuación o *performance* comunicativa, el saber lingüístico del aprendiz y el saber profesional del docente.

Ninguna evaluación puede efectuarse sin criterios: o bien se responde a normas impuestas o bien negociamos a través de un contrato didáctico con los actores involucrados.

Los resultados del aprendizaje pueden ser evaluados en función de normas y criterios definidos según niveles de desempeño o dominio que diferencian la profundidad en la apropiación de los contenidos, o bien a través de un sistema articulado de control continuo del trabajo en clase y fuera de ella, incluso la observación cotidiana del docente. También por medio de evaluaciones puntuales o realización de proyectos en función de normas y criterios definidos, como así también podemos implicar al aprendiz en instancias de auto-evaluación en función de descriptores de tareas y diferentes capacidades según diversos niveles de desempeño. En tal sentido, resulta provechoso habituarlos al *uso del portfolio de lenguas*, según los diferentes niveles y los descriptores de las actividades comunicativas y las experiencias interculturales.

La elaboración de los ítemes de las pruebas y los exámenes de los niveles A1, A2, B1 y B2 tiene por objetivo conseguir evidencia de las competencias lingüística, sociolingüística y pragmática relevantes. Resulta importante distinguir entre descriptores de actividades comunicativas y descriptores de aspectos del dominio de la lengua relacionados con competencias concretas. Para informar sobre el dominio lingüístico, la evaluación no debería tener en cuenta ninguna actuación concreta sino valorar las competencias generalizables que se muestran en esa actuación.

A lo largo de la cursada, podemos proponer diferentes tipos de evaluaciones. La *evaluación del aprovechamiento* es la evaluación del grado en que se han alcanzado los objetivos específicos, donde evaluamos lo que hemos enseñado en un período de tiempo. Se relaciona con el trabajo de una unidad, con el programa y está orientada al curso y representa una perspectiva interna. Incluye las evaluaciones que cada docente realiza y las evaluaciones departamentales comunes que proponemos para todos los cursos y años.

La *evaluación del dominio o desempeño*, es la evaluación de lo que alguien sabe o es capaz de hacer en cuanto a la aplicación en el mundo real de lo que ha aprendido. Representa, por lo tanto, una perspectiva externa y se vincula, en nuestro caso, con las instancias de certificaciones externas, exámenes DELF y CLE.

La *clasificación de los aprendices por grados o calidad*, esto es con referencia a la norma, supone que la valoración y la posición de cada uno se establece con respecto a los compañeros, esta clasificación es la que se realiza para determinar los niveles de inglés en el CNBA. En oposición, la *clasificación con referencia a un criterio*, evalúa al aprendiz meramente en función de su capacidad en FLE, sin tener en cuenta la capacidad de sus compañeros. Esto se evidencia en los proyectos personales de los aprendices para responder a las certificaciones externas que son voluntarias. La *evaluación continua* es la evaluación que realiza un docente y también el aprendiz, respecto a las actuaciones en clase, los trabajos, una serie de tareas específicas y proyectos realizados a lo largo de la cursada. La calificación final, *evaluación sumativa*, resume el aprovechamiento al final del curso. La *evaluación formativa* corresponde a un acopio de información sobre el alcance del aprendizaje, así como sobre fortalezas y debilidades, que el docente puede introducir en el desarrollo de su curso y en la retroalimentación efectiva que da a los aprendices. Se utiliza a menudo en un sentido amplio para incluir información no cuantificable, proveniente de cuestionarios, consultas, intervenciones en clase, etc. Conviene señalar que la retroalimentación será efectiva si el aprendiz posee la capacidad de dirigirse a sí mismo, lo que requiere la preparación para conseguir tal dirección autónoma, controlar el propio aprendizaje y desarrollar formas de actuar según la retroalimentación recibida.

Por su parte, la *evaluación en un momento concreto* consiste en dar calificaciones y tomar decisiones sobre la base de un examen o de otro tipo de evaluación que tiene lugar una fecha concreta.

Finalmente la *evaluación directa* es la evaluación de lo que está haciendo realmente el aprendiz en una instancia de examen o al desarrollar un proyecto. El Marco señala que está limitada en la práctica a la Expresión Oral (EO), la expresión escrita (EE) y la comprensión oral (CO) en interacción. No se puede observar la actividad de comprensión escrita (CE) que solo puede ser *evaluada indirectamente* a través de cuestionarios, QCM, etc.

El alcance y el control lingüístico se pueden evaluar directamente mediante la valoración de su equiparación con los criterios, o bien indirectamente, mediante la interpretación y la generalización, a partir de las respuestas a las preguntas de una prueba. Así una prueba directa típica es la realización de una entrevista y una prueba indirecta clásica, es un ejercicio de tipo completar los blancos.

La selección del tipo de evaluación, como instrumento metodológico que permite recabar información sobre el proceso de enseñanza aprendizaje es incumbencia del profesional docente a quien le sugerimos, sin embargo, experimentar y utilizar varias, teniendo en cuenta la diversidad de aprendizajes y aprendices.

En cuanto a la evaluación del desempeño docente y en vistas a la carrera docente, consideramos que a través de la observación de su actuación en el aula sería posible obtener evidencias directas para corroborar que sus prácticas coinciden con los parámetros e indicadores que se determinen en el marco de referencia de una práctica eficaz y profesional para un docente de lengua extranjera.

Las instancias de regularización de las cátedras de aquellos docentes interinos y suplentes a través de concursos de antecedentes, oposición y clase se vinculan estrechamente con la vida profesional universitaria y resulta también una instancia de (auto)evaluación profesional.

Del mismo modo, consideramos que la presentación anual de un CV actualizado, que incluye obviamente el del jefe de Departamento, tendría como propósito obtener un seguimiento sobre el desarrollo profesional del docente lo que podría coadyuvar a elevar la calidad del proceso de enseñanza aprendizaje de los alumnos y el mejoramiento del nivel del grupo de docentes a nivel departamental e institucional. Estimamos también que una devolución anual por parte de autoridades y pares sobre una encuesta de satisfacción contribuiría a una mejora continua en la instancia de gestión departamental.

En el anexo, adjuntamos modelos de una planilla de observación de clases puesta oportunamente a consideración y discusión de los docentes del Departamento de Francés del CNBA y de una encuesta de satisfacción la gestión departamental para incorporar una evaluación anual, también del jefe de Departamento. Todo esto teniendo en cuenta que la calidad es una característica grupal y que la mejora es un proceso continuo que involucra y compromete a todos los actores.

2. PROPUESTA DE CONDUCCIÓN PARA EL DEPARTAMENTO DE FRANCÉS DEL COLEGIO NACIONAL DE BUENOS AIRES

Consideramos interesante aplicar las herramientas brindadas por la matriz FODA² que se revela como un instrumento viable con el fin de realizar un análisis organizacional, en relación con los factores que determinan el éxito en el cumplimiento de metas, la planificación, selección e implementación de estrategias o líneas de acción, como así también los mecanismos de ajuste y seguimiento. Recordemos que FODA proviene del acrónimo del inglés SWOT y en español, las siglas corresponden a *Fortalezas, Oportunidades, Debilidades y Amenazas*.

La autoevaluación del Departamento de Francés (Famularo, 2004) resulta un proceso interno de planificación, identificación, de análisis crítico y prospectivo sobre la evolución y el desarrollo académico alcanzado por la institución en una disciplina, en nuestro caso, el FLE.

La evaluación de los factores fuertes y débiles que en su conjunto diagnostican la situación interna del Departamento de Francés, como así también su evaluación externa, es decir las oportunidades y amenazas, nos permiten saber dónde estamos en el camino hacia la meta y los objetivos educativos que nos hemos fijado como grupo de profesionales y poder así determinar las estrategias de intervención más adecuadas al contexto actual y desde la función de jefatura para la cual nos postulamos.

2.1. APLICACIÓN DE LA MATRIZ FODA AL ANÁLISIS DEPARTAMENTAL

2.1.1 FORTALEZAS

Una fortaleza de la organización es alguna función que la misma realiza de manera concreta, por ejemplo, ciertas habilidades y capacidades del personal con atributos psicológicos y su evidencia de competencias. La calidad es una cualidad de conjunto y son numerosos los factores que han permitido afianzar satisfactoriamente en estos últimos años, los procesos de enseñanza aprendizaje de FLE: el Departamento de Francés del CNBA es, en la actualidad, un buen referente de tareas de enseñanza aprendizaje del FLE en la escuela pública argentina.

El mayor desafío en un grupo de trabajo es reconocer y administrar la diversidad manifiesta. El equipo del Departamento de Francés está compuesto por profesionales con diferentes experiencias en razón de su formación inicial, de sus ámbitos de desempeño laboral y también de su edad. En los últimos años se incorporaron al equipo FLE del CNBA jóvenes profesionales quien reciben y recibieron, en el momento de su ingreso al CNBA, apoyo de sus pares a través de un sistema de acompañamiento o *coaching* tanto a nivel administrativo como académico. Esto complementó la orientación brindada por la jefa de Departamento. La motivación fue organizar pares de trabajo o *tandem* para la organización de temarios, evaluaciones escritas y otras actividades.

La permanencia del dictado de FLE en el plan de estudios del CNBA; una continuidad en la cátedra, factor que permitiría un mayor compromiso con la tarea institucional y

departamental; las relaciones establecidas con otras instituciones educativas y culturales asociadas a la enseñanza de LE a través de actividades de intercambio de saberes y quehaceres; un satisfactorio desempeño académico de sus estudiantes en certificaciones externas (exámenes CLE; DELF); el apoyo de la subcomisión Idiomas de la Asociación Cooperadora *Amadeo Jacques* a través de la adquisición de materiales pedagógicos y becas *Coup de main* (Te damos una mano) en vigencia desde 2007; la intervención de nuestros colegas en congresos y encuentros educativos; el acceso de docentes a becas de perfeccionamiento en países francoparlantes y a estudios de posgrado que favorecen una actualización profesional; el acceso de docentes interinos y suplentes a concursos públicos en la institución para regularizar sus cátedras, la incorporación desde 2015 de una ayudante /asistente franco-argentina de idioma; la creación del *Premio de Francés Amadée Florentin Jacques* para el mejor promedio de cada turno en los cinco años de estudios, todo esto nos permite confirmar y afirmar el buen nivel alcanzado por el equipo del Departamento de Francés, el reconocimiento dentro y fuera del CNBA, con una gestión comprometida en la tarea y con probada experiencia en el terreno, con la intención de darle continuidad a lo iniciado en estos últimos cuatro años, para darle finalmente un cierre de ciclo profesional en la institución.

Lo anteriormente mencionado nos hace reflexionar, como grupo de profesionales, en la necesidad de afianzar nuestros logros para fortalecer una identidad grupal con las necesarias especificidades y originalidades individuales. En tal sentido, nos parece oportuno reafirmar como modelo de conducción, *la gestión por competencias*. Dicho de otro modo, un espacio profesional y laboral *donde cada cual atiende su juego*. Entendemos por competencias, en este caso:

“el conjunto de conocimientos, habilidades, actitudes y experiencias que posee el recurso humano que influye en la realización exitosa de su trabajo, independientemente del nivel jerárquico que ocupe en la institución”.

Pensamos que la clave de una gestión acertada está en las personas que en ella participan: en puestos de conducción, frente al aula, en investigación y en extensión.

Por otra parte, cuando una institución, como el CNBA, ofrece posibilidades de innovación, investigación, desarrollo y pone a disposición de los docentes de LE un *Centro de Recursos de Lenguas Extranjeras* involucra los deseos y las necesidades de los docentes con el fin de ayudarlos, respaldarlos, brindarles un desarrollo para enriquecer su personalidad y sus quehaceres profesionales.

Todos tenemos acceso a medios electrónicos lo que facilita la comunicación y el intercambio casi inmediato de novedades e informaciones que actualizan nuestra práctica profesional y nos vinculan como personas. Resulta evidente que la posibilidad de publicar trabajos de investigación, cualitativa y cuantitativa, a través de las vinculaciones académicas del Departamento de Francés con otros centros de enseñanza aprendizaje de LE, convoca, permite pensarnos y vernos como docentes creadores, autores intelectuales de bienes culturales.

2.1.2. OPORTUNIDADES

Las oportunidades constituyen aquellas fuerzas ambientales de carácter externo no controlables por la organización, pero que representan elementos potenciales de crecimiento o mejoría. En tal sentido, la vinculación con colegas de otras unidades académicas de la UBA, otros colegios universitarios, otras universidades nacionales y del exterior, como así también institutos de formación de profesores, abocados específicamente a la enseñanza del FLE, nos permite pensar, evaluar y concebir actividades que articulen prácticas y reflexiones entre el CNBA y otras instituciones.

La vinculación que podemos afianzar con equipos de investigación FLE dentro de la red de instituciones de la Agencia Universitaria de la Francofonía, con el Instituto Francés de la Embajada de Francia en Argentina y con la Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófona, entre otras entidades, nos permitirá fortalecer nuestra identidad institucional en un diálogo profesional. Del mismo modo, es nuestra intención propiciar el intercambio de experiencias, especialmente en Ciencias del Lenguaje y Nuevas Tecnologías, a través de los proyectos UBACyT y UBA-TIC ya que resulta una oportunidad, incorporar a los docentes interesados a una red de investigadores.

En cuanto al crecimiento profesional, la membresía y el intercambio con asociaciones profesionales y grupos de trabajo (DICIFRAN, ADFRAC, SAPFESU, Grupo de Reflexión de Buenos Aires, entre otros), organismos públicos y privados que se dedican a la enseñanza aprendizaje de FLE y relacionados con la francofonía, nos permiten una actualización disciplinar permanente y ubican al CNBA como sede de encuentros e intercambios profesionales. Cabe destacar que en mayo de 2016 el CNBA a través de su Departamento de Francés será sede conjunta para la realización del Primer Congreso Internacional y XXIX Jornadas Nacionales de la Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófona.

Otra iniciativa para fortalecer nuestra identidad profesional dentro del CNBA, se logró con la creación de un espacio de Memoria del FLE (Famularo, 2011), en funcionamiento en el CERLE, desde mediados de 2015. En esta exposición permanente, los bienes culturales ligados a la evolución histórica de la enseñanza aprendizaje del FLE en el CNBA, están puestos a consideración de visitantes internos y externos. Entendemos que la memoria es individual pero se vuelve significativa en una construcción colectiva. La adopción de una política de conservación y revalorización de los bienes culturales de un departamento de LE en el seno de una institución educativa forma parte de un proyecto que vincula pasado, presente y futuro. Una primera publicación de libre acceso en la red acompaña un relato evocador de distintas prácticas y tecnologías vinculadas a la enseñanza aprendizaje del FLE y se encuentra disponible para su visualización en la plataforma *issu*. Iniciativa que además responde al programa "Historia y Memoria. 200 años de la UBA" (CR/UBA 3338/11)

Reconocemos como oportunidad la próxima realización del segundo concurso, en lo que va del siglo XXI, de antecedentes, clase y oposición. El Departamento de Francés cuenta con **183** horas frente a curso, **108** horas regulares y **75** interinas. Más del 50% de las horas está a cargo de profesores regulares y durante la primera gestión del Rector Zorzoli se realizó un concurso que permitió titularizar **36** horas. El segundo concurso que ofrece **60** horas interinas (3 cargos de 12 horas y 4 cargos de 6 horas) se sustanciará con el correr de 2016. Se trata entonces de una posibilidad, para aquellos docentes a cargo de horas interinas de regularizar su situación en la universidad a través de los concursos docentes.

2.1.3. DEBILIDADES

En cuanto a la vinculación con otros Departamentos vinculados a la enseñanza de lenguas debemos admitir que las actividades interdisciplinarias son aún excepcionales. Lo mismo puede afirmarse con otras disciplinas aunque se han realizado y se han propuesto para desarrollar actividades conjuntas con el Departamento de Plástica y la Dirección de Extensión y Bienestar Estudiantil durante 2016.

2.1.4. AMENAZAS

Las modificaciones en los planes de estudio, dentro³ y fuera del ámbito del CNBA y de la UBA, muchas veces azarosas (Famularo, 2004b) fueron realizadas sin consulta previa a los docentes involucrados, y tales cambios ocasionaron incertidumbre e intranquilidad en cuanto a la continuidad, no sólo de la estabilidad laboral, sino también en la concreción de proyectos pedagógicos departamentales a mediano y largo plazos.

La revisión de los planes de estudio, necesaria discusión que nos debemos en el CNBA y que incluye una política lingüística institucional, debería tener una particular atención en una propuesta plurilingüe realista que considere, además de las competencias de los recursos humanos con los que contamos, la posibilidad de instancias de formación continua para poder enfrentar los desafíos que nos plantean los tiempos actuales y futuros.

2.2. FUNCIONES DEL JEFE/A DEL DEPARTAMENTO DE FRANCÉS DEL CNBA

Serán sus funciones e incumbencias, según la resolución (CS) 2040/11:

- Asesorar a las autoridades del Colegio en temas de Políticas Lingüísticas y particularmente, Francés Lengua Extranjera, en actividades de docencia, investigación y extensión,
- Presentar a las autoridades los programas de estudios correspondientes al año académico en curso,
- Organizar y presentar a las autoridades el programa anual de actividades curriculares y extracurriculares con sus objetivos e informe final de realización,
- Presentar a las autoridades las modificaciones que se estimen convenientes para el mejor cumplimiento de la enseñanza y, a pedido de las mismas, informes sobre cualquier otro problema pedagógico y/o administrativo,
- Propiciar la continuidad de los lazos de cooperación con agencias internacionales y servicios culturales de países francoparlantes con el fin de establecer un programa de difusión e intercambio,
- Relevar, sugerir y presentar a las autoridades diversas modalidades de cooperación e intercambio educativo y cultural con agencias nacionales e internacionales relacionados con el FLE y las LE,
- Presentar a las autoridades la distribución anual de los profesores en los cursos que corresponde dictar,
- Presentar a las autoridades las renunciaciones de los profesores del Departamento y las propuestas de los profesores interinos y suplentes de acuerdo con las reglamentaciones correspondientes.

- Presentar a las autoridades un informe relativo a la confirmación de los integrantes del Departamento de Francés (docentes y ayudante de lengua) o a pedido de las mismas a partir de observaciones de clases y/o entrevistas.
- Organizar y realizar entrevistas con autoridades, colegas, estudiantes, padres y/otutores,
- Supervisar la organización y presentación de contenidos del campus virtual para todos los años en el sitio web del CNBA,
- Organizar reuniones de trabajo e intercambio con colegas docentes, talleres extracurriculares, seleccionar y organizar contenidos multimediales con los docentes asignados a las clases de apoyo y consulta y con la asistente de lengua,
- Organizar y supervisar talleres de animación cultural con la asistente de lengua para profundizar y ampliar aspectos socioculturales ligados a la francofonía,
- Propiciar la organización de talleres de capacitación continua orientados a la enseñanza aprendizaje de FLE en el CNBA o en instituciones afines, con la presencia de recursos humanos nacionales y extranjeros,
- Mantener lazos de cooperación e intercambio con la red de colegios universitarios, con instituciones educativas y culturales afines a la enseñanza aprendizaje de LE y FLE, en particular,
- Continuar la fluida comunicación con la subcomisión Idiomas de la Asociación Cooperadora Amadeo Jacques para la organización de actividades, curriculares y extracurriculares, con sus objetivos e informe final de realización,
- Propiciar equipos de redacción de trabajos de investigación o de experiencias en el campo FLE y LE y su presentación en talleres, jornadas y congresos, en representación del CNBA.
- Según lo dispuesto en los artículos 8º y 9º de la Resolución (CS) nº 2040/11, destinar las 12 (doce) horas cátedra semanales para el cumplimiento de su función específica en la sede física del *Centro de Recursos de Lenguas Extranjeras*, CERLE en el subsuelo del CNBA.

3. Referencias bibliográficas

- ANDREOLI, S. (2011) "Nuevos escenarios educativos". En *Apuntes del curso Crea, publica, comparte: la web 2.0 en educación*. Buenos Aires: CITEP-UBA.
- ASTOLFI, J. P. (1997). *Conceptos clave en la didáctica de las disciplinas*. Sevilla: Díada.
- BALL, S. (1994). *Education reform. A critical and post-structural approach*. Buckingham & Philadelphia: Open University Press. p. 114.
- BEHARES, L. (2010) "Notas para pensar la dimensión transversal del lenguaje en la enseñanza". En *3 FLA Tercer Foro de Lenguas ANEP*. Montevideo: ANEP. Administración Nacional de Educación Pública. Consejo Directivo Central. Programa de Políticas Lingüísticas. pp. 23- 40.
- CARUSO, M. y DUSSEL, I. (1998): *De Sarmiento a los Simpsons: Cinco conceptos para pensar la educación contemporánea*. Buenos Aires: Kapelusz. Colección Triángulos Pedagógicos.
- CHATTERJI, M. (2003). *Designing and using tolos for educational assessment*. Pearson Education. USA.
- DERRIDA, J. (1989) *La desconstrucción en los límites de la filosofía*. Barcelona: Paidós ICE-UAB.
- DUSSEL, I. (2006) "Curriculum y conocimiento en la escuela media argentina". En *Anales de la educación común. Tercer siglo. Filosofía política del curriculum*. La Plata: Dirección General de Cultura y Educación de la Provincia de Buenos Aires. Dirección General de Planeamiento. agosto. pp. 95-105.
- FAMULARO, R. (2011). "Organización de un museo pedagógico FLE", en ACUÑA, T. (2011) (comp). *Actas del XI Congreso Nacional de Profesores de Francés*, Puerto Madryn: Universidad del Comahue, Agencia Universitaria de la Francofonía, s/p.
- _____ (2004b). *La gestión FLE a través de los textos de las actas del Departamento de Francés del CNBA 1975 – 2000*. Buenos Aires: IIH-CNBA-UBA. Serie FLE. Colección Propuestas, año 5, nº 10. Diciembre.
- _____ (2004a). "La autoevaluación departamental orientada a la calidad", en FAMULARO, R. (Comp.): *De la teoría a la práctica de la enseñanza del FLE, Francés Lengua Extranjera*, Buenos Aires, IIH-CNBA- UBA, Colección Propuestas, Serie FLE, año 5, número 9, Op.cit.. pp. 33-38.
- FAMULARO, R.; NASSER, A (2004); "Comprensión de textos académicos en Francés para Estudiantes preuniversitarios", en FAMULARO, R. (Comp.): *De la teoría a la práctica de la enseñanza del FLE, Francés Lengua Extranjera*, Buenos Aires, IIH-CNBA- UBA, Colección Propuestas, Serie FLE, año 5, número 9, diciembre, pp. 22-26.
- FRIGERIO, G.; POGGI, M.; TIRAMONTI, G.; AGUERRONDO, I. (1992): *Las instituciones educativas, cara y ceca*. Buenos Aires: Ediciones Troquel.
- KLETT, E. (Coord.). (2003). *Nouveaux regards sur les pratiques de FLE*, Buenos Aires, Araucaria editora, Ciencia y Técnica.

LE BOTERF, G. (1994). *De la compétence. Essai sur un attracteur étranger*. Paris: Les Éditions d'Organisation.

MCER (2001). *Marco Común Europeo de Referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*

Disponible en cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf . Última consulta octubre 2015.

PRIETO CASTILLO, D.; GUTIERREZ PEREZ, F. (1999). *La mediación pedagógica. Apuntes para una educación a distancia alternativa*. Buenos Aires: La Crujía.

PUREN, C. (2004). "Del 'enfoque por tareas' a la 'perspectiva co-accional'". En KLETT, E.; LUCAS, M.; VIDAL, M. (Comp.). *Enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. Enfoques y contextos. Conferencias y Foros. IX Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior. UBA. FyL*. Buenos Aires: Araucaria editora. pp. 70-77.

VIDAL, M. (1994). *L'acquisition/apprentissage d'une capacité de compréhension à la lecture en langue étrangère*. Tesina de Master II (ex DEA). Volumen 1. Universidad de París VIII.

VYGOTSKY, L. (1962). *Pensamiento y lenguaje: teoría del desarrollo cultural de las funciones psíquicas*. Buenos Aires: Fausto. Trad. M.M. Rotger.

4. Anexos



**COLEGIO NACIONAL
DE BUENOS AIRES**

**CNBA – DEPARTAMENTO DE FRANCÉS
Planilla de observación de clases**

Fecha	
Docente	
Año /división	
Tema	
Cantidad de presentes	

Referencias

1	2	3	4	5
Excelente/ Supera expectativas	Adecuado /Logrado	Medianamente adecuado / En proceso	Poco adecuado/ Necesita mejorar	No es posible observar

ACERCA DE LA MOTIVACION	1	2	3	4	5
1. La introducción de la clase tiene relación con el tema propuesto.					
2. Realiza un sondeo de conocimientos previos respecto al tema a tratar.					
3. Muestra creatividad en la creación de la actividad inicial.					
4. Transmite entusiasmo e interés.					
5. Presenta material concreto de soporte.					
6. Los recursos son utilizados correctamente.					
7. Los recursos resultan atractivos e interesantes.					
ACERCA DE LA CLASE					
8. Explica los temas con claridad.					
9. Sigue una secuencia lógica y articulada.					
10. Sintetiza y enfatiza cuando es necesario.					
11. Hace referencia a contenidos y tratados para articularlos.					
12. Los objetivos de la clase son conocidos por los alumnos					
13. Explica los temas utilizando ejemplos, contraejemplos, ejercicios, casos, etc.					
14. Utiliza adecuadamente el pizarrón, guías, láminas, computadora, etc.					
15. Promueve la participación de los alumnos y verifica su comprensión.					
16. Atiende a los alumnos con problemas de aprendizaje.					
17. Establece una cordial relación docente – alumnos.					

ACERCA DE LOS ALUMNOS					
18. Utilizan vocabulario en francés.					
19. Denotan dominio de contenidos tratados.					
20. Se observa disciplina grupal.					
21. Se observa responsabilidad de los alumnos ante el pedido previo de materiales.					
22. Los alumnos trabajan organizada y productivamente.					
23. Demuestran responsabilidad en el cumplimiento de actividades.					
24. Utilizan técnicas y recursos materiales para la resolución de problemas.					
ACERCA DE LAS HABILIDADES PEDAGOGICAS DEL DOCENTE					
25. Su modulación, volumen, tono de voz y pronunciación son los adecuados.					
26. Utiliza los emergentes para aprendizajes ocasionales.					
27. Utiliza el vocabulario técnico /disciplinar.					
28. Promueve la utilización de técnicas de estudio.					
29. Domina los contenidos de la clase.					
30. Muestra una actitud de apertura a los comentarios y preguntas del alumnado.					
31. Su postura y desplazamiento reflejan manejo de espacio.					
32. Sigue un modelo didáctico, a saber....					
33. Realiza la presentación de los contenidos y pauta los objetivos a alcanzar durante la clase.					
ACERCA DEL PLAN DE CLASES					
34. Prepara la clase considerando c/u de sus fases.					
35. Las consignas son claras y facilitan la tarea.					
36. Las actividades implican procesos cognitivos.					
37. Utiliza y promueve actividades de fijación.					
38. Propone actividades adecuadas para c/u de las fases de la clase.					
39. Las actividades responden al objetivo de la clase.					
40. Utiliza correctamente el tiempo.					
41. Se realizan recomendaciones bibliográficas.					
42. Las actividades permitieron la apropiación de los contenidos propuestos.					

COMENTARIOS ADICIONALES

FORTALEZAS	DEBILIDADES

Firma docente	Firma observador
----------------------	-------------------------



**COLEGIO NACIONAL
DE BUENOS AIRES**

CNBA – DEPARTAMENTO DE FRANCÉS

Planilla de observación de clases de la Ayudante /Asistente de Idioma

Fecha	
Asistente	
Años y divisiones de alumnos presentes	
Tema /s	

Referencias

1	2	3	4	5
Excelente/ Supera expectativas	Adecuado /Logrado	Medianamente adecuado / En proceso	Poco adecuado/ Necesita mejorar	No es posible observar

ACERCA DE LA MOTIVACION	1	2	3	4	5
1. Realiza un sondeo de conocimientos previos respecto al tema a tratar.					
2. Muestra creatividad en la respuesta a la demanda realizada.					
3. Transmite entusiasmo e interés.					
4. Presenta material concreto de soporte.					
5. Los recursos son utilizados correctamente.					
6. Los recursos resultan atractivos e interesantes.					
ACERCA DE LA CLASE DE APOYO / CONSULTA					
7. Explica los temas con claridad.					
8. Sigue una secuencia lógica y articulada.					
9. Sintetiza y enfatiza cuando es necesario.					
10. Hace referencia a contenidos y tratados para articularlos.					
11. Explica los temas utilizando ejemplos, contraejemplos, ejercicios, casos, etc.					
12. Utiliza adecuadamente guías, láminas, computadora, etc.					
13. Promueve la participación de los alumnos y verifica su comprensión.					
14. Establece una cordial relación docente – alumnos.					
ACERCA DE LOS ALUMNOS					
15. Utilizan vocabulario en francés.					
16. Se observa compromiso y atención durante la actividad .					
17. Los alumnos trabajan organizada y productivamente.					
18. Demuestran responsabilidad en el cumplimiento de actividades.					
ACERCA DE LAS HABILIDADES DE LA AYUDANTE / ASISTENTE DE IDIOMA					
19. Su modulación, volumen, tono de voz y pronunciación son los					

adecuados.					
20. Utiliza los emergentes para aprendizajes ocasionales.					
21. Utiliza el vocabulario técnico /disciplinar.					
22. Promueve la utilización de técnicas de estudio.					
23. Domina los contenidos solicitados para su revisión/profundización.					
24. Muestra una actitud de apertura a los comentarios y preguntas del alumnado.					
25. Realiza la presentación de los contenidos y pauta los objetivos a alcanzar durante la clase.					
ACERCA DEL PLAN DE CLASE DE APOYO / CONSULTA					
26. Las consignas son claras y facilitan la tarea.					
27 Las actividades implican procesos cognitivos.					
28. Utiliza y promueve actividades de fijación.					
29. Utiliza correctamente el tiempo					
30. Se realizan recomendaciones bibliográficas.					
31. Las actividades permitieron la apropiación de los contenidos propuestos.					

COMENTARIOS ADICIONALES

FORTALEZAS	DEBILIDADES

Firma ayudante/asistente de idioma	Firma observador



**COLEGIO NACIONAL
DE BUENOS AIRES**

CNBA – DEPARTAMENTO DE FRANCÉS
Encuesta de satisfacción de la gestión
departamental

Referencias

1	2	3	4
Muy satisfecho	Satisfecho	Medianamente satisfecho	Poco satisfecho

	1	2	3	4
1. Se siente satisfecho con la forma de trabajar de su jefe inmediato en el CNBA				
2. Su jefe inmediato resuelve en tiempo y forma los problemas o dudas que usted pueda tener sobre su trabajo en el CNBA.				
3. Su jefe inmediato está cuando usted lo necesita, contesta a sus correos, mensajes y llamadas.				
4. Su jefe inmediato le informa sobre instancias de capacitación continua dentro y fuera del CNBA.				
5. Su jefe inmediato le da retroalimentación, formal o informalmente, de su desempeño en el CNBA.				
6. Su jefe inmediato permite y fomenta la comunicación entre los miembros del equipo de trabajo para plantear inquietudes sobre diferentes aspectos relacionados con los procesos académicos y administrativos.				
7. Su jefe inmediato le da a conocer oportunamente los reglamentos, programaciones y normas relacionadas con la actividad académica en el CNBA.				
8. Su jefe inmediato fomenta y encauza sus proyectos individuales e iniciativas en el marco de los proyectos departamentales.				
9. Su jefe inmediato apoya y promueve su desarrollo profesional para una mejora continua y su satisfacción personal.				
10. Su jefe inmediato organiza y promueve actividades programáticas y extraprogramáticas para favorecer una mejor vinculación interpersonal entre colegas.				